

Григорьева Т.А., Русакович И.К. Технология визуализации в обучении жестовому языку неслышащих старшеклассников // Специальное образование: традиции и инновации: Материалы международной научно-практической конференции Минск, 10-11 апреля 2008 г. / Бел. гос. пед. ун-т. – Мн.: БГПУ, 2008. – С. 102–105.

Технология визуализации в обучении жестовому языку неслышащих
старшеклассников

Григорьева Т.А., Русакович И.К.
БГПУ им. М.Танка

Концепция обучения жестовому языку в современной специальной общеобразовательной школе для детей с нарушением слуха предусматривает в начальном звене практический курс жестового языка на программном материале учебных предметов «Человек и мир» и «Русский язык». В среднем звене расширяется круг отражаемых средствами жестового языка представлений в рамках «Я – концепции» (для начального и среднего звена есть утвержденные Министерством образования программы, авт. Т.А. Григорьева). Развернутые представления о жестовом языке (особенностях его как знаковой системы) формируются в старших классах параллельно с расширением практики жестового перевода содержания учебных дисциплин (в целях снятия языковых трудностей при работе с учебными текстами).

Жестовый язык рассматривается как средство обучения (неформально-личностного прежде всего), идентификации, социализации, приобщения к культурным ценностям.

Овладение жестовым языком (современный подход) осуществляется частично синхронизированно, частично опережает (в индивидуальном опыте) овладение словесной речью и процессуально отличается от него.

На экспериментальных уроках жестового языка в старшей школе особое внимание уделяется формированию билингвального сознания (формированию двух языковых картин мира: словесной и жестовой). Создаются условия для развития калькирующей жестовой речи как формы жестовой трансляции информации в официальной обстановке, на телевидении и др.; для формирования умений в области прямого и обратного перевода. Проводится целенаправленная работа по изучению закономерностей перевода языковых универсалий из кинетической системы в звуковую (письменную, словесную) и обратно.

Как наиболее соответствующая цели и принципам обучения жестовому языку рекомендуется в качестве ведущей коммуникативная технология (С.А.Зыков, Е.И.Пассов), удовлетворяющая требованиям социальной адаптации, обеспечения эмоциональной сопричастности к учебному процессу, рефлексии собственной деятельности, оценки достижений и недостатков. В процессе уроков учащимся предоставляется возможность активной речевой практики: обыгрывание ситуаций с разными собеседниками, обсуждение

проблемных ситуаций с решением речевых задач. Важная роль отводится актуализации субъектного опыта.

Особое место в концепции обучения жестовому языку занимает **технология визуализации**. В ее основе – активное использование принципа наглядности при изучении жестового языка, как визуально-кинестетической системы, обусловленной пространственно-двигательной субстанцией жеста.

По классификации Г. К. Селевко, технология визуализации относится к частно методическим вследствие того, что она представляет собой совокупность методов и средств для реализации определенного содержания обучения и воспитания в рамках одного предмета – «Жестовый язык». В нем выделяются процесс формирования знаний о жестовом языке и сравнительный анализ жестового и словесного языков как отдельная часть. Аспект обучения жестовому языку определяется как элементный (модульный) уровень технологии, т.к. рассматривает конкретную область поисков – повышение уровня лингвистической и коммуникативной компетентности неслышащих старших школьников.

Целью технологии визуализации в обучении жестовому языку является формирование полилингвального сознания неслышащих школьников в процессе изучения закономерностей жестового языка при условии использования сравнительного подхода к лингвистической компетенции (в области жестового и русского языка).

Задачами выступают:

- информационное и технологическое обеспечение обучения жестовому языку неслышащих старшеклассников;
- формирование калькирующей жестовой речи, умений осуществлять сравнительный анализ русского словесного и жестового языков с целью освоения приемов прямого и обратного словесно-жестового перевода;
- воспитание чувства гордости владением двумя языками, интереса к традициям и нормам жизни макро-мира слышащих и микросоциумов мира неслышащих;
- совершенствование коммуникативных умений;
- развитие положительных качеств личности, самосознания учащихся, стремления к самоидентификации (в мире слышащих и в мире неслышащих) и самореализации;
- совершенствование способов получения, хранения и использования накопленной информации, обогащение невербального поведения, эмоциональной сферы.

Технология визуализации представляет магистральное направление для организации, проведения и продуктивности уроков жестового языка. Особый смысл наглядно-речевого оборудования в активизации речевой деятельности, создании ситуаций востребованности житейского опыта. Оборудование позволяет с большей убедительностью раскрывать содержание занятий. Визуализация рассматривается как универсальное средство, вызывающее потребность коммуникации и речевой практике. С помощью различных форм наглядности легче актуализируются и амплифицируются речевые умения

неслышащих учащихся. Особая роль отводится **моделированию**, позволяющему воссоздавать самые разнообразные (в т.ч. коммуникативные, речевые) ситуации с включением собеседников, в процессе чего активизируются условия для оперирования языковым материалом.

Областью особого внимания учителя на уроках жестового языка становится процесс скрещивания жестовой и словесной речи. Сам жестовый язык отличается от других языков тем, что является визуально-кинетической лингвистической системой. В этой связи процесс обучения жестовому языку строится на наглядной основе. Точный грамотный показ жеста педагогом обеспечивает адекватное восприятие и последующее использование этого жеста в своей речи учениками. Используя жестовый язык глухих при обучении переводу, учитываются все его лингвистические особенности: своеобразие синтаксических конструкций и морфологии; специфика выражения пространственных, субъектно-объектных, причинно-следственных, временных, условных, целевых и др. отношений; конситуативность, релевантность, аналитический характер, синкретизм жестов.

У жестовой речи есть свои уникальные средства для обозначения тончайших разнообразнейших деталей, предметов и их внешних признаков, действий, одно из которых – неисчерпаемая подвижность, мобильность двигательной субстанции жестов, многовариантность их комбинирования и употребления. Учитель жестового языка непременно должен владеть этим богатством жестового языка, мастерством сурдоперевода. Сурдопедагогу необходимо быть внимательным и гибким при подборе адекватных смысловых оттенков жестового языка, выполнять достаточно сложную работу – искать наиболее соответствующие и выразительные средства для передачи значения того или иного слова или выражения.

Для формирования навыков осознанного перевода словесного материала на жестовый и наоборот создаются обучающие условия, предъявляется материал для сравнения двух языков. Уроки жестового языка продолжают реализацию двух основных подходов в обучении жестовому языку: коммуникативно - деятельностного (основы которого заложены в начальном звене) и грамматического (построенного на сравнительном анализе жестового языка и словесного). В старших классах приоритет отдается грамматическому подходу, принципам сознательного изучения жестового языка, особенностей его структуры в сопоставлении со словесным языком, практического накопления речевых умений. Учитель в такой ситуации привлекает жестовый язык для объяснения, сравнительного изучения лингвистических явлений в обоих языках.

Стратегия обучения грамматике жестового языка с использованием технологии визуализации заключается в том, что в учебный материал включаются специально разработанные наглядно-речевые модели, подлежащие отработке. Обучающийся получает представление об употреблении изолированного структурного образца в ограниченном контексте. Пользуясь родным языком, человек редко отдает себе отчет в причинах выбора слова (жеста). Свободное владение жестовым языком предполагает использование

его как средство деятельности, переход на уровень смыслов, когнитивного сознания, как устойчивой базы для понимания словесного языка.

Таким образом, основным методом в технологии визуализации обучения жестовому языку являются упражнения. Только активная речевая практика (как в “материнской школе” – устной речью) позволяет овладеть неслышащему практически тонкостями морфологии и грамматики жестового языка.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ